**Viering PCB Brugge**

**Vijfde Zondag door het jaar - A**

**4-5 februari 2023**

**Woord van welkom – Kruisteken**

Een hartelijk welkom aan jullie die hier eventjes tot rust willen komen.
Welkom met je twijfels en je vragen.
Welkom met je eigen verhaal, je verdriet en onmacht,

je verwachtingen en je dromen.

Vrede zij jou, genade van God om je heen,

vergeving ook en nieuwe moed.

Laten we dit samenzijn beginnen
in de naam van + de Vader, de Zoon en de H. Geest. Amen.

|  |  |
| --- | --- |
| A warm welcome to each of you, who wants to relax here;welcome with your doubts and your questions.Welcome with your own story,your sadness and helplessnessyour expectations and your dreams. Peace be with you and grace from God around you.Forgiveness also, and new courage, we wish it for everyone here.Let us begin this celebration in the Name of + the Father, the Son and the Holy Spirit. Amen. |  Un accueil chaleureux à vous tous, à toi qui cherches ici le calme et la paix;à toi avec tes doutes et tes questions. Bienvenue ici avec ta propre histoire, ta tristesse et ton impuissancetes attentes et tes rêves.La paix soit avec toi et la grâce de Dieu, le pardon aussi et du nouveau courage.Commençons cette célébration au Nom du + Père, du Fils et du Saint-Esprit. Amen. |

**Aansteken van de paaskaars en de kaars van Tralies uit de weg / Thuisfront**

licht voor de mensen die ons dierbaar zijn; bij wie we de wacht willen houden

licht voor mensen die gestorven zijn in eenzaamheid

en licht voor onszelf – dat we niet in het duister zouden ronddwalen…

**de la lumière pour les personnes qui nous sont chères; ceux que nous voulons entourer de soin et d´attention**

**de la lumière pour les personnes décédées dans la solitude**

**et de la lumière pour nous-mêmes - que nous n'errions pas dans le noir…**

light for people dear to us; with whom we want to keep watch

light for people who have died in solitude

and light for ourselves - that we wouldn't wander in the dark…

**Moment van inkeer**

**Arno – Solo gigolo**

**I almost lost my head**

**Of all the things I said**

**Like I said before**

**I am just a lonely solo gigolo**

**At the bars nobody is missing**

**In my head the moon is smiling**

**I’ll let it flow**

**Real slow, real slow**

**Are you with someone else**

**Or just with yourself**

**Nothing has changed**

**By the way**

**How are the kids today**

**Don’t you worry about me**

**There is a crack in everything**

**That’s how the light**

**A new light gets in**

**You don’t need me anymore**

**It doesn’t matter anymore**

**Like I said before**

**I am just a lonely solo gigolo**

**In your head the moon is crying**

**In my heart the sun is shining**

**Like I said before**

**I am just a lonely solo gigolo**

**Like I said before**

**I am just a lonely solo gigolo**

**Gebed om aanvaarding**

**God, aanvaard onze angst,**

**onze angst om niemand te zijn,**

**onze angst dat ons leven**

**uitloopt op niets.**

**God, aanvaard onze angst,**

**onze angst om niet bemind**

**en aanvaard te worden;**

**onze angst om vergeten**

**en verworpen te worden.**

**U roepen wij aan,**

**tegen onze angst in.**

**U roepen wij aan,**

**hopend op gehoor,**

**hopend op een teken van licht,**

**hopend op een hand**

**die niet laat vallen**

**maar die ons opvangt.**

**Kom met uw Licht**

**in een menselijk gezicht.**

**Schep een weg**

**door onze angst heen,**

**dat wij kunnen leven**

**naar U toe,**

**verborgen Geheim in ons bestaan.**

**Amen.**

**Openingsgebed**

**Gebed om licht**

God,

Gij die het licht geroepen hebt:

zon en maan voor dag en nacht

en de sterren om onze koers op te richten.

Breng uw licht in deze wereld

opdat de duisternis wijkt.

Gij die het daglicht geschapen hebt:

laat ons niet alleen in het duister.

Hoor ons roepen

om een nieuwe dagenraad voor deze wereld.

wees hier aanwezig, licht in ons midden.

Kom en daag op, vlam van ons leven.

Wees hier aanwezig, licht van de morgen.

Wees onze toekomst, dat wij herleven.

Wees hier aanwezig, licht van de avond

en maak deze aarde

tot een huis van goedheid en vrede

in Uw Naam. Amen.

**Prière pour la lumière**

Dieu,

Toi qui as appelé la lumière:

le soleil et la lune pour le jour et la nuit

et les étoiles pour fixer notre trajectoire.

Apporte ta lumière dans ce monde

que l'obscurité s'en aille.

Toi qui as créé la lumière du jour:

ne nous laisse pas seuls dans les ténèbres.

Entend notre cri

pour un nouveau aurore pour ce monde.

Sois présent ici, la lumière au milieu de nous.

Viens et lève-toi, flamme de notre vie.

Sois présent ici, lumière du matin.

Sois notre avenir, que nous renaissions.

Sois présent ici, lumière du soir

et fais de cette terre

une maison de bonté et de paix

dans Ton Nom. Amen.

**Prayer for light**

God,

Thou who hast called the light:

the sun and the moon for the day and the night

and the stars to direct our course.

Bring Your light into this world,

that darkness may depart.

Thou who created the light of the day:

do not leave us alone in darkness.

Hear our cry

for a new daybreak for this world.

Be present here, as the light in our midst.

Come and arise, flame of our life.

Be present here, light of the morning.

Be our future, that we revive.

Be present here, light of the evening

and make this earth

into a house of goodness and peace

in Your Name. Amen.

**Evangelie**

**Uit het Evangelie volgens Matteüs (Matt. 5, 13-16)**

In die tijd zei Jezus tot zijn leerlingen:

"Gij zijt het zout der aarde.

Maar als het zout zijn kracht verliest, waarmee zal men dan zouten?

Het deugt nergens meer voor dan om weggeworpen

en door de mensen vertrapt te worden.

Gij zijt het licht der wereld.

Een stad kan niet verborgen blijven

als ze boven op een berg ligt!

Men steekt toch ook niet een lamp aan

om ze onder de korenmaat te zetten,

maar men plaatst ze op de standaard,

zodat ze licht geeft voor allen die in huis zijn.

Zo moet ook uw licht stralen voor het oog van de mensen,

opdat zij uw goede werken zien

en uw Vader verheerlijken die in de hemel is.”

**Évangile de Jésus Christ selon Saint Matthieu (Mt. 5, 13-16)**

En ce temps-là, Jésus disait à ses disciples:
«Vous êtes le sel de la terre.
Mais si le sel devient fade,
comment lui rendre de la saveur?
Il ne vaut plus rien: on le jette dehors et il est piétiné par les gens.

Vous êtes la lumière du monde.
Une ville située sur une montagne ne peut être cachée.
Et l’on n’allume pas une lampe pour la mettre sous le boisseau;
on la met sur le lampadaire,
et elle brille pour tous ceux qui sont dans la maison.
De même, que votre lumière brille devant les hommes:
alors, voyant ce que vous faites de bien,
ils rendront gloire à votre Père qui est aux cieux.»

**Holy Gospel of Jesus Christ according to Saint Matthew (Mt. 5, 13-16)**

Jesus said to his disciples:
"You are the salt of the earth.
But if salt loses its taste, with what can it be seasoned?
It is no longer good for anything
but to be thrown out and trampled underfoot.
You are the light of the world.
A city set on a mountain cannot be hidden.
Nor do they light a lamp and then put it under a bushel basket;
it is set on a lampstand,
where it gives light to all in the house.
Just so, your light must shine before others,
that they may see your good deeds
and glorify your heavenly Father."

**Toespraak**

**Een lied om de toespraak af te sluiten**

****

Een klein liedje met een vraag om licht

in de donkere nacht van ons bestaan,

een bescheiden en voorzichtig licht,

want dat is nog het meest geschikt

voor de kwetsbare en breekbare mensen die wij zijn…

Une petite chanson

avec une demande simple

pour un peu de lumière

dans la nuit noire de notre existence,

une lumière modeste et douce,

car cela pourrait être le mieux adapté

aux êtres humains frêles et fragiles

que nous sommes...

A little song

with a request for a bit of light

In the dark night of our existence,

a modest and gentle light,

for maybe this is the best suited

for the fragile and breakable people that we are....

[**Marble Sounds**](https://muzikum.eu/nl/120-9544/marble-sounds/biografie.html) **- Leave a light on**

**Sure I can leave a light on
Let it shine on, leave it till dawn
Sure I can leave a light on,
Leave a light on for you.

It takes two to find a way out
there is no doubt I will be round
If you have lost a right track
then I'll lead you right back.

Don't search to find a
smile you'll still be nice
Don't run just to get there on time.
Be amazed simply blown away
Live on without getting off your clock.
Sure I can leave a light on,
leave a light on for you.**

**Sure I can play a quiet song,
I could just strum, be the soft drum
Sure I can play a quiet song,
play a quiet song for you.

It takes you to make my heart say
To let air in and keep breathing
It takes two to keep the vibe trip
I am waiting for you.

It struck me again, we both look the same
But what you make appears in our shapes
I should impress but nevertheless
I cannot change night into day
So sure I can leave a light on,
leave a light on for you.**

**Geloofsbelijdenis / Engagementsverklaring**

 **van een gedetineerde uit de gevangenis PCB Brugge**

Ik geloof in de liefde,

en ik wil nooit denken dat het kwaad de bovenhand haalt.

Wanneer ik gekwetst ben door een ander

of mij zwaar ontgoocheld voel,

dan reik ik die ander de hand, ook als ik weet

dat hij of zij misschien nog niet in staat is mij de hand te reiken.

Want ik wil geloven in de vergevende liefde

die voor beiden nieuwe kansen creëert.

Ik wil er naar handelen, vooral in die momenten

dat het moeilijk is, ja zelfs onmogelijk lijkt.

Doch niets is onmogelijk voor de liefde.

Ik blijf geloven in de liefde

vooral wanneer het me zwaar valt.

Geloven in de liefde lijkt zo gewoon met gelijkgezinden,

met mensen die ik liefheb.

Maar échte liefde vraagt inspanningen en engagement.

Liefde is een werkwoord…

Dat klinkt bekend in de oren,

maar het is zware arbeid!

Wij, gedetineerden, voelen vaak aan

wat het is ‘gehaat’ te worden.

Haten is in het leven en samenleven de gemakkelijkste keuze.

Om te geloven in de liefde is er moed nodig.

Ik blijf geloven dat ook wij allen

ons de moed tot liefde eigen kunnen maken.

Waar kiezen wij voor:

voor de liefde of voor de haat..?

Ik blijf geloven in de liefde,

ook als ik telkens weer faal… (C.D.)

**Gebed over de gaven**

Heer, onze God,
doe ons beseffen dat de levende Heer Jezus, uw Zoon
­alleen aanwezig kan zijn onder mensen
wanneer die bereid zijn van harte

samen het brood te breken en te delen.
Maak ons tot een hechte gemeenschap,
zet ons op het spoor van uw liefde
en geef dat wij elkaar behoeden
voor de nacht van eenzaamheid en wanhoop.
Dan zullen wij leven, vandaag en alle dagen

tot in eeuwigheid. Amen.

**Dankgebed bij Brood en Beker**

**Onze Vader**

# **Vredeswens**

Wij lopen vooruit op wat nog niet is,
wij spelen in op uw toekomst, Heer.
Langzaam en moeizaam,
in hoop en vrees,
werken wij uw belofte uit,
bouwen wij aan een stad op de berg,

een stad van vrede,
de nieuwe schepping
waar Gij ons Licht zijt,
alles in allen.

**Nous prévoyons ce qui n’est pas encore,**

**nous anticipons ton avenir, Seigneur.**

**Lente et difficile,**

**dans l'espoir et la peur,**

**nous travaillons sur votre promesse,**

**nous construisons une ville sur la montagne,**

**une communauté de paix,**

**la nouvelle création**

**où tu es notre Lumière,**

**tout le bonheur pour tout le monde.**

We anticipate what is not yet,

we look forward to your future, Lord.

Slow and difficult,

in hope and fear,

we work out your promise,

and so we are building a city on the mountain,

a community of peace,

the new creation

where you are our Light,

all wellbeing for the whole world

De vrede van de Heer zij altijd met u.

En wensen wij ook elkaar vrede toe.

**La paix du Seigneur soit toujours avec vous.
Et nous souhaitons aussi la paix l'un à l'autre.**

The peace of the Lord be always with you.
And now we can wish each other the peace of the Lord.

**Communie**

**Voorbeden**

1. Om Uw Licht bidden wij, in deze wereld waarin mensen elkaar zo vaak het licht in de ogen niet gunnen. Deze wereld waarin zoveel mensen ten onder dreigen te gaan aan het zinloze geweld van een uitzichtloze oorlog. Om Uw vrede bidden wij.

Nous prions pour Ta Lumière, dans ce monde où les gens ne permettent pas souvent la lumière dans les yeux des autres. Ce monde dans lequel tant de personnes menacent de périr à cause de la violence insensée d'une guerre sans espoir. Nous prions pour Ta paix.

For Your Light we pray, in this world where people so often do not allow the light in each other's eyes. This world in which so many people threaten to perish from the senseless violence of a hopeless war. For Your peace we pray.

1. Om Uw Licht bidden wij. Voor wie gekwetst zijn in hun waarde, geraakt in hun eergevoel, beschaamd in hun vertrouwen. Voor hen die zichzelf niet kunnen vinden, die ziek zijn van onrust en niet thuis kunnen komen bij zichzelf. Voor de mensen die elkaar niet meer kunnen bereiken of die elkaar uit het oog verloren zijn.

Nous prions pour Ta Lumière. Pour ceux qui sont blessés dans leur valeur, touchés dans leur honneur, trompés dans leur confiance. Pour ceux qui ne peuvent pas se retrouver, qui sont malades de la tourmente et qui n'arrivent pas à s'accepter eux-mêmes. Pour les gens qui ne peuvent plus se joindre ou qui se sont perdus de vue.

For Your Light we pray. For those who are hurt in their worth, touched in their honor, shamed in their confidence. For those who cannot find themselves, who are sick with turmoil and cannot come home to themselves. For those who can no longer reach each other or who have lost sight of each other.

1. Om Uw Licht bidden wij. Voor wie zich eenzaam en verlaten voelen, voor wie ziek zijn en voor hen die hun toekomst bedreigd zien. Dat we ook hier in de gevangenis onze krachten verzamelen om te groeien in zorg voor elkaar. Dat we elkaars lasten verlichten, en instrument zouden zijn van Uw toegewijde aandacht, van Uw eerste en Uw laatste woord dat mededogen heet en ontferming.

Nous prions pour Ta lumière. Pour ceux qui se sentent seuls et abandonnés, pour ceux qui sont malades et pour ceux qui voient leur avenir menacé. Que nous rassemblions également ici en prison nos forces pour grandir dans l'attention que nous nous portons les uns aux autres. Pour que nous puissions alléger les fardeaux des uns et des autres, et être les instruments de Ton attention dévouée, de Ta première et de Ta dernière parole qui est: compassion et miséricorde.

For Your Light we pray. For those who feel lonely and abandoned, for those who are sick and for those who see their future threatened. That we also gather our strength here in prison to grow in care for one another. That we would lighten each other's burdens, and be instruments of Your devoted attention, of Your first and Your last word called compassion and mercy.

**Slotgebed**

Gij, die licht zijt,

verhoor onze gebeden.

Wees zelf het licht in ons bestaan,

een lamp voor onze voeten op onze levensweg.

Help ons kiezen vóór het licht

en tegen de duisternis.

Dat vragen wij U door Jezus,

Uw Zoon en onze Heer. Amen.

Toi, qui es la lumière,

entends nos prières.

Sois Toi-même la lumière dans notre existence,

une lampe pour nos pieds sur notre chemin de vie.

Aide-nous à choisir pour la lumière et contre les ténèbres.

Nous tTe le demandons par Jésus,

Ton Fils et notre Seigneur. Amen.

Thou who art the light,

hear our prayers.

Be Thyself the light in our existence,

a lamp for our feet on our path of life.

Help us to choose for the light

and against the darkness.

We ask it to You through Jesus,

Your Son and our Lord. Amen.

**Zending en zegen**

In Griekenland bestaat het speels-diepzinnige gebruik, dat je op Nieuwjaarsdag probeert om het lichtje dat je na de kerkdienst meekrijgt naar huis over te brengen zonder dat het onderweg uitgewaaid is. Als je dat lukt, dan zou dat in het komende jaar geluk betekenen voor jou, omdat je zo’n voorzichtige drager en behoeder bent van dat licht. In een heel diepe zin is dat ook waar voor ons vandaag. Als het ons lukt om iets van het licht dat we hier in deze viering hebben ontvangen, mee te dragen naar onze cel en onze sectie, en het over te brengen naar de gemeenschap waarin we hier noodgedwongen samen leven, dan mogen we hopen dat we straks een goede week kunnen beleven met elkaar – ondanks alles. En misschien komen we dan volgende week terug naar de kapel, om nieuw licht te komen halen, verse moed en nieuwe kracht om voort te kunnen doen…

En Grèce, il existe une coutume ludique mais quand-même très profonde selon laquelle, le jour du Nouvel An, on doit essayer de ramener à la maison la lampe qu’ on a recue après la celebration dans l’ eglise, sans laisser éteindre la petite flame en chemin. Si on y parvient, cela signifiera le bonheur pour le porteur dans l'année à venir, car il est un porteur et un gardien attentif de cette lumière. Dans un sens très profond, c'est aussi vrai pour nous ici aujourd'hui. Si nous parvenons à transporter quelque chose de la lumière que nous avons reçue ici lors de cette celebration, dans notre cellule et notre section, et à la transférer à la communauté dans laquelle nous vivons ensemble ici par nécessité, alors nous pouvons espérer que nous pourrons bientôt passer une bonne semaine ensemble - malgré tout. Et puis, peut-être reviendrons-nous à la chapelle la semaine prochaine, pour venir chercher une nouvelle lumière, un nouveau courage et une nouvelle force pour continuer.....

In Greece, there is the playful but also very deep custom, that on New Year's Day, you try to carry home the light that was given to you after the church service, without letting it blow out along the way. If you manage to do that, it would mean happiness for you in the coming year because you are such a careful bearer and a very good guardian of that light. In a very deep sense, that is also true for us today. If we manage to carry something of the light that we have received here in this celebration into our cell and our section, and to carry it over into the community in which we live together here by necessity, then may we hope that we can soon have a good week together - in spite of everything. And then perhaps we will come back to the chapel next week, to come and get new light, fresh courage and new strength to carry on...

Moge de barmhartige God ons zegenen,
in de naam van de + Vader, de Zoon en de Heilige Geest. Amen.

**Que le Dieu miséricordieux nous donne sa bénédiction:**

**au nom du + Père, du Fils et du Saint-Esprit. Amen.**

May the merciful God bless us:

in the name of + the Father, the Son and the Holy Spirit. Amen.

**Een lied om hoopvol van hier weg te kunnen gaan…**

**You raise me up – Josh Groban**

When I am down, and, oh, my soul, so weary
When troubles come, and my heart burdened be
Then, I am still and wait here in the silence
Until you come and sit awhile with me

You raise me up, so I can stand on mountains
You raise me up to walk on stormy seas
I am strong when I am on your shoulders
You raise me up to more than I can be

There is no life, no life without its hunger
Each restless heart beats so imperfectly
But then you come, and I am filled with wonder
Sometimes I think I glimpse eternity

You raise me up, so I can stand on mountains
You raise me up to walk on stormy seas
I am strong when I am on your shoulders
You raise me up to more than I can be

Wanneer ik me slecht voel en mijn ziel vermoeid is
wanneer problemen komen en mijn hart belast wordt
dan wacht ik hier in de stilte
totdat Jij een tijdje bij me komt zitten.

Jij tilt me ​​op, zodat ik hoog op de bergen kan gaan staan.
Jij tilt me ​​op en laat me lopen over stormachtige zeeën.
Ik ben sterk wanneer ik op Jouw schouders mag rusten.
Jij tilt me ​​op tot veel meer dan ik uit mijzelf kan zijn.

Er is voor mij geen leven zonder dat grote verlangen om te leven.
Mijn hart dat zo onregelmatig klopt vindt nergens rust.
Maar wanneer Jij komt en ik vol verwondering bij Jou mag zijn
dan denk ik: nu zie ik een glimp van de eeuwigheid.

Jij tilt me ​​op, zodat ik hoog op de bergen kan gaan staan.
Jij tilt me ​​op en laat me lopen over stormachtige zeeën.
Ik ben sterk wanneer ik op Jouw schouders mag rusten.
Jij tilt me ​​op tot veel meer dan ik uit mijzelf kan zijn.